

Guidelines for the term table

We recommend that you **work in this table**, which you can send to your supervising terminologist when you are ready with your research, and from which the revised findings can be inserted into the IATE import template in the end.

How to proceed?

- **Use the ID number to check the English terms**, the definition, the context and the sources in IATE to make sure that you **understand the concept**.

- **If a term is already covered in your language in IATE:**
 - check if it is correct or if it needs any modification
 - make sure the term has a reliable reference, preferably including an active link
 - you may also want to add established synonyms, together with references to reliable sources
 - try to add a good definition and/or context examples if absent in your language

- **If, in your language, the term cannot be found in IATE:**
 - look for all missing data: equivalent term(s), term reference(s), definition and/or context with reference.

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
770382	cultural exchange	IT
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
scambio di vedute e opinioni tra culture diverse [allo scopo di] creare dei collegamenti e delle basi comuni tra culture, comunità e popolazioni diverse per promuovere la comprensione reciproca e l'interazione	Commissione Europea, Quadro Strategico – Agenda europea per la cultura – Dialogo interculturale, https://ec.europa.eu/culture/policy/strategic-framework/intercultural-dialogue_it [28.4.19]	
Target Term(s)	Term Reference	Note on Term
dialogo interculturale	Commissione Europea, Quadro Strategico – Agenda europea per la cultura – Dialogo interculturale, https://ec.europa.eu/culture/policy/strategic-framework/intercultural-dialogue_it [28.4.19]	
Context	Context Reference	
La cultura promuove la cittadinanza attiva, i valori comuni, l'inclusione e il dialogo interculturale all'interno dell'Europa e nel mondo.	COMUNICAZIONE DELLA COMMISSIONE AL PARLAMENTO EUROPEO, AL CONSIGLIO, AL COMITATO ECONOMICO E SOCIALE EUROPEO E AL COMITATO DELLE REGIONI Una nuova agenda europea per la cultura, CELEX:52018DC0267/IT [28.4.19]	
Comments		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
198176	cultural activity	IT
		to be updated
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
attività rivolte a formare e diffondere espressioni della cultura e dell'arte	MIBAC (Ministero per i beni e le attività culturali), DECRETO LEGISLATIVO 20 ottobre 1998, n. 368 Istituzione del Ministero per i beni e le attività culturali, a norma dell'articolo 11 della legge 15 marzo 1997, n. 59. (GU n.250 del 26-10-1998), https://www.normattiva.it/uri-res/N2Ls?urn:nir:stato:decreto.legislativo:1998-10-20;368 [14.4.19]	
Target Term(s)	Term Reference	Note on Term
attività culturali	MIBAC (Ministero per i beni e le attività culturali), DECRETO LEGISLATIVO 20 ottobre 1998, n. 368 Istituzione del Ministero per i beni e le attività culturali, a norma dell'articolo 11 della legge 15 marzo 1997, n. 59. (GU n.250 del 26-10-1998), https://www.normattiva.it/uri-res/N2Ls?urn:nir:stato:decreto.legislativo:1998-10-20;368 [14.4.19]	Il termine viene usato più frequentemente nella forma plurale, infatti non è stato possibile trovare una definizione al singolare
Context	Context Reference	
Le attività culturali possono anche contribuire a promuovere una società inclusiva, nonché a prevenire e ridurre la povertà e l'esclusione sociale.	COMUNICAZIONE DELLA COMMISSIONE AL PARLAMENTO EUROPEO, AL CONSIGLIO, AL COMITATO ECONOMICO E SOCIALE EUROPEO E AL COMITATO DELLE REGIONI - Comunicazione su un'agenda europea per la cultura in un mondo in via di globalizzazione, CELEX:52007DC0242/IT [14.4.19]	
Comments		
In italiano solitamente il termine si usa al plurale		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
3574711	ESSnet-Culture	IT
	European Statistical System Network on Culture	
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
gruppo di esperti di vari paesi che per conto della Commissione Europea ha delimitato l'ambito culturale tenendo conto delle classificazioni internazionali e [...] ha formulato raccomandazioni metodologiche per la misurazione e rilevazione, a livello del settore ridefinito, dell'occupazione, della spesa pubblica e privata, del sistema delle imprese e della partecipazione	XII Rapporto Annuale Federculture. Impresa Cultura, creatività, partecipazione, competitività, Gangemi Editore, Roma, 2016	
Target Term(s)	Term Reference	Note on Term
ESSnet-Culture	Fondazione Symbola – Unioncamere, Io sono Cultura – Rapporto 2018, https://www.beniculturali.it/mibac/multimedia/MiBAC/documenti/1529596696147_io_sono_cultura_2018.pdf [18.4.19]	La sigla viene usata molto più frequentemente
European Statistical System Network on Culture	XII Rapporto Annuale Federculture. Impresa Cultura, creatività, partecipazione, competitività, Gangemi Editore, Roma, 2016	Il termine viene utilizzato in lingua inglese, solitamente in corsivo
Context	Context Reference	
A livello europeo, il lavoro svolto da ESSnet-Culture tra il 2009 e il 2012 permette oggi all'ufficio statistico europeo (Eurostat) di misurare in maniera più precisa e comparabile i settori culturali e creativi.	Fondazione Symbola – Unioncamere, Io sono Cultura – Rapporto 2018, https://www.beniculturali.it/mibac/multimedia/MiBAC/documenti/1529596696147_io_sono_cultura_2018.pdf [18.4.19]	
La rilevazione si basa sulla metodologia proposta dall'European Statistical System Network on Culture che,	XII Rapporto Annuale Federculture. Impresa Cultura, creatività, partecipazione, competitività, Gangemi Editore, Roma, 2016	

anche se per alcuni versi troppo ampia, fornisce una classificazione che è comunque condivisa da molti Istituti nazionali di statistica e permette così un confronto omogeneo a livello internazionale.		
Comments		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
49839	World Heritage Site	IT
		to be updated
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
opere dell'uomo o opere coniugate dell'uomo e della natura, come anche le zone, compresi i siti archeologici, di valore universale eccezionale dall'aspetto storico ed estetico, etnologico o antropologico	UNESCO, Convenzione sulla Protezione del Patrimonio Mondiale, culturale e naturale, 1972, http://unesco.blob.core.windows.net/documenti/4299643f-2225-4dda-ba41-cbc3a60bb604/Convenzione%20Patrimonio%20Mondiale%20-%20italiano%201.pdf [23.4.2019]	
Target Term(s)	Term Reference	Note on Term
sito del Patrimonio Mondiale	UNESCO Italia, http://www.unesco.it/it/ItaliaNellUnesco/Detail/188 [23.4.19]	Non è stato possibile trovare una definizione singolare del termine, ma nella lingua italiana sono utilizzate entrambe le forme, singolare e plurale
sito UNESCO	MIBAC (Ministero per i beni e le attività culturali), CIRCOLARE n. 21 del DEL 18 MAGGIO 2016 DEL SEGRETARIO GENERALE DEL MINISTERO DEI BENI E DELLE ATTIVITÀ CULTURALI E DEL TURISMO: Criteri e modalità di erogazione dei fondi destinati alle misure di sostegno previste dall'articolo 4 della legge 20 febbraio 2006, n. 77 recante misure speciali di tutela e fruizione dei siti italiani di interesse culturale, paesaggistico e ambientale, inseriti nella 'lista del patrimonio mondiale', posti sotto la tutela dell'UNESCO,	Questa forma viene usata molto più frequentemente

	http://www.beniculturali.it/mibac/multimedia/MiBAC/document/s/1463652505468_Circolare_SG_21_2016_Criiteri_e_modalita_di_attuazione.pdf [23.4.19]	
sito inserito nella lista del patrimonio mondiale	MIBAC (Ministero per i beni e le attivita' culturali), L. 20 febbraio 2006, n. 77 Misure speciali di tutela e fruizione dei siti e degli elementi italiani di interesse culturale, paesaggistico e ambientale, inseriti nella «lista del patrimonio mondiale», posti sotto la tutela dell'UNESCO, https://www.beniculturali.it/mibac/multimedia/MiBAC/document/s/1520519789155_legge_20_febbraio_2006_n.77_aggiornamento_2017.pdf [23.4.19]	
Context	Context Reference	
Le attività di collaborazione riguardano la formulazione delle proposte di candidatura per l’inserimento nella lista del Patrimonio Mondiale dell’Umanità, la redazione del Dossier di candidatura e del Piano di Gestione, le attività di tutela e valorizzazione dei Siti UNESCO presenti in Toscana e l’aggiornamento dei piani di gestione ed il loro monitoraggio.	Segretariato Generale del Ministero per i beni e le attività culturali per la Toscana, http://www.toscana.beniculturali.it/attivita%20siti-unesco [28.4.19]	
La differenza tra un sito del Patrimonio Mondiale e un sito del patrimonio nazionale risiede nel concetto di “eccezionale valore universale”.	Ministero per i beni e le attività culturali – Segretariato Regionale per il Piemonte, http://www.piemonte.beniculturali.it/index.php/it/unesco/chiamo [28.4.19]	
Comments		